The Music of the Bible Revealed

Published works with accompaniments

FIRST VOLUME (Editions Choudens, Paris)
Psalm 23 - Hear on Israël - Psalm 122 - Song of Songs (1,1-4) - Psalm 150 - David's Dirge - The Priestly Blessing - Psalm 24 - Psalm 133 - Lamentations (1,1-2) - Esther (5,1-2) - - Psalm 123 - The Burning Bush (Ex.3) - Psalm 6.

--- Recording Harmonia Mundi

SECOND VOLUME (Editions Choudens, Paris)
Psalm 96 - Isaiah (II, 1-9) - Psalm 131 - Psalm 27 - Psalm 29 - Psalm 137 - The Ten Commandments (EX.20) - Psalm 19 - Psalm 3 - Psalm 93 - Psalm 130 - Psalm 8 -
--- Recording Erato - F.R.D.

THIRD VOLUME (in preparation)
Psalm 100 - Psalm 52 - Psalm 1 - Psalm 13 - Psalm 67 - The Preacher (I, 1-9) - Isaiah (60, 1-6) - Psalm 148 - Sacrifice of Abraham - Psalm 113 - Psalm 98 - Psalm 121 - Amos (I, 1-6)- Psalm 62 -
--- Recording F.R.D.

SONG of SONGS
by
SOLOMON

in its original melody

accompaniment by Suzanne Haik-Vantoura

for baritone - mezzo soprano - harp alto flute
mens and womens antiphonal ensembles

Psaume 1

* *Deux SOL/ alternant (mineur)*

Heureux l'homme qui ne suit (pas) les conseils

(1) ašch-rê ha-isch a-schér lo ha-lakh ba-'a-tsat

♩= 90 env.

C.A./,f

des méchants , qui dans la voie des pécheurs ne se tient (pas), et (qui

re-scha-'im ouv-dé-rékh .ha-Ta-im lo 'a-mad ouv-

dans la société des moqueurs ne prend pas place . Mais qui dans

(2) mo-schav lé-tsim lo ya-schav 2- ki im-be-

la loi de l'Eternel trouve son plaisir, et dans cette loi médite

to-rat 1-do-nay bé-f-tso ouv-to-ra-to yéh-gé

jour et nuit ! Il sera comme un arbre plan-

(3) yo-mam va-lay-la 2- ve-ha-ya ke-'éts scha-

– Accompagnement disponible (cf. Avant-Propos).

© 1985 by Fondation Roi David
9 Rue d'Artois, Paris, France

F.R.D. 801

tous droits de reproduction, d'exécution d'arrangement réservés pour tous pays.

Ps. 1 / 2

té auprès des cours d'eau , qui /son fruit/ donne en sa saison,

toul ʾal ˙pal.gê ma.yim a.schér pir.yo yi.Ten be.ʾi.To

et dont les feuilles ne se flétrissent pas: tout ce qu'il entreprendra réussira .

ye.ʾo.lé.hou lo yi.bol ve.ʰhol a.schér ˙yaʾ.ʾa.çó yats.li.ḥ

Il n'en est pas ainsi des méchants , qui sont comme le chaume que

lo ʰhén har.scha.ʾim ʰki im ʰka.Mots a.schér

pourchasse le vent ! C'est pourquoi / n'ont pas le dessus/ les mé-

TiD.fé.Nou rou.ḥ | ʕ. ʾal ʰkén lo ya.ʰkou.mou re.scha.

chants dans le jugement , ni les pêcheurs dans l'assemblée des justes.

ʾim ba.Misch.pat ve.ḥa.Ta.im ba.ʾa.dat tsa.Di.ʰkim

Ps 1 / 3

Car connait / l'Eternel / la voie des justes , mais la

6 ʰki yo.dé.a ʾ.do.nay ˙Dé.rèkh tsa.Di.ʰkim va.

voie des méchants (est) vouée .

dérékh re.scha.ʾim To.véd

2'30"

PSAUME 2

* SOLI & CHOEURS alternés
(maj.-min. - min. 2 chrom.)

Pourquoi se démènent les peuples , et les nations agitent-elles de

la-Ma rag-schou go-yim oúl-ou-Mim yéh-G

I.96 sens.

vains projets ! ; Se soulèvent/ les rois de la terre , et les prin-

rik yit-yaTs-vou mal-khê-é-réts ve-roz-

ces se liguent ensemble , contre l'Eternel et contre son

nim nos-dou-ya-ḥad >al-Á-do-nay ve->al-me-schi

oint ! - "Brisons (disent-ils) leurs liens , et reje-

ḥo ne-naT-ka ét-mos-ro-tê-mo ve-nasch-

F.R.D. 801

tons loin de nous leurs chaînes !" - (Celui qui) réside

li-khha mi-Mé-Nou >a-vo-tê-mo yo-schév

dans les cieux s'en amuse ! le Seigneur se raille d'eux !

ba-Scha-ma-yim yis-ḥak Á-do-nay yil->ag-la-mo

Puis il se manifeste à eux avec colère , et dans son courroux

az ye-da-bér é-lê-mo ve-a-po ou-ya-ḥa-ro-no ye-

il les terrifie ! "C'est moi (dit-il) qui ai consacré mon roi, sur

va-ha-lé-mo va-a-ni na-çakh-Ti mal-ki >al-

Sion ma montagne sainte ! " - J'énoncerai ce décret : " L'Eter-

tsi-yon har-kod-schi a-çap-ra él ḥok A-do-

F.R.D. 801

nay a- mar é-lay be- ni a- Ta á- ni ha- yom
je t'ai engendré ! Souhaite-le de moi , et je l'offrirai
ye-lid - Ti - kha 8 sche- al mi- Mé-Ni ve- êT- na
les peuples en héritage , et ton domaine (s'étendra)
go- yim na- ha- la- té- kha va- a- hou- Zat - kha
aux confins de la terre! Tu les briseras avec un sceptre de
af- sê — a- réts 9/4 Te- ro- ém be- sché- vét bar-
fer , tel un vase de potier tu les broieras !" — Ainsi désormais , ô
zél kikh- li yo- tsér Te- nap- tsém ve- a- Ta ma- la
(1re fois)

F.R.D. 801

rois , sachez comprendre ! tenez-vous pour avertis, juges de la terre!
khim has- ki- lou bi- Vas- rou schof- tê a- réts
Adorez l'Eternel avec crainte , et réjouissez-vous en trem-
iv- dou ét — A- do- nay be- yir- a vé- gi- lou bir- a-
(2e fois)
blant! Rendez hommage à l'élu de peur qu'il ne s'indigne et que votre perte
da 12 naSch- kou — var pén — yé- é- naf ve- tov- dou
Reprise (1re fois)
vous n'encouriez! car à s'enflammer prompte (est) sa colère! Heureux ceux qui
dé- rékh ki — yiv- ar kim- at a- po ésch- ê khol —
s'abritent en lui !
ho- çê vo 2'30"

F.R.D. 801

Psaume 3

(min. je d. var.)

Psaume de David... Quand il prit le fuite devant Absa-

miz.mor le.da.vid be.vor.ho mip.nê av.scha.

lon, son fils. Eternel , que (sont) nombreux mes ennemis! nombreux

lom be.no | 2. l.do.nay ma ra.bou tsa.nay ra.bîm

se dressent contre moi . Nombreux disent à mon sujet : "Point

ka.mîm 'a.lay | 3. ra.bîm om.rîm le.naf.schî ên

de secours pour lui venant de Dieu!" sélah! Mais toi ,

ye.schou.'a. ta lo vé.lo.hîm çé.la | 4. ve.a.Ta

- Eternel , (tu es) un bouclier pour moi ! (tu es) mon honneur, et tu redresses ma tê-

l.do.nay ma.gén ba.'a.dî ke.vo.dî ou.mé.rîm ro.

- Publié avec l'aimable autorisation des Editions Choudens, Paris (cf. Avant-Propos).

te . A pleine voix vers l'Eternel je crie : il me répond de sa

schî | 5. kol î él l.do.nay ék.ra va.'a.ne.nî mé-

montagne sainte , sélah ! je me couche et je m'en-

har kod.scho çé.la | 6. a.nî schakh.Tî va.i.

dors , puis je me réveille, car l'Eternel me soutient .

scha.na hé.kî.tso.tî kî l.do.nay yi.çme.khé.nî | 7.

Je n'ai point peur des myriades de gens , qui m'entourent postés contre moi.

lo î.ra mé.riv.yot 'am a.schér ça.vîv scha.tou a.lay

Lève-toi , Eternel , secours-moi, ô mon Dieu ! oui tu frappe-

8. kou.ma l.do.nay ho.schî.'é.nî é.lo.hay ki hi.kî

C.A.2,d

ras tous mes ennemis à la joue..., les dents des méchants tu bri-

ta ét kol oy-vay lé-hî schi.Nê re.scha-'îm schi.bar.

ses! A l'Eternel (appartient) le salut!... sur ton peuple (que descende) ta bénédi-

Ta g- la.do.nay hay.schou.'a 'al 'aM.kha vir.kha.té.

tion! sélah!

kha Çé.la

2'40"

Psaume 4

= SOLO
(min. 2 chœurs & 3e d.var.)

Au chef des chantres, pour les "cordes", psaume de David

1 lam.na.Tsé-ah bin.gi.not miz.mor le.da.vid.

♩= 88 envir.

"Quand j'appelle, réponds-moi, Dieu de mon salut ! de la détresse

2 be.kor.i 'a.né.ni é.lo.hê tsid.ki ba.Tsar hir.

C.A.1,c

écarte-moi; sois-moi favorable, écoute ma prière." _ "Fils

(3) hav.Ta Li ho.Né.ni ousch.ma' Te.fi.La.ti 2. be.nê

(a)

de l'homme, jusqu'à quand mon honneur (sera-t-il) avili; aimerez-vous le clinquant ?

iech 'ad mé khe.vo.di likh.li.Ma Té.é.ha.voun rik

recherchez-vous le mensonje? sélah! Sachez que distingue, l'Eternel,

(4) Te.vak.schou kha.zav çé.la h. oud.'ou ki hif.la l.do.nay

(qui est) fidèle à lui ; l'Eternel entend quand je crie vers lui!

ha-gid lo l.do-nay yisch-ma be-kor-j é-lav

Tremblez et ne pêchez (point) ; rentrez en vous-mêmes sur

rig-zou ve-al-Té-hé-ta-ou im-rou yil-vav-khém al-

votre couche , et gardez le silence! Selah. Immolez des sacrifices

6) mish-kav-khém ve-do-Mou çé-la 6. ziv-hou ziv-hé-

vertueux , et mettez votre confiance en l'Eternel. " Beaucoup disent:

7) tsé-dek ou-vit-hou él-l.do-nay 7. ra-bim om-rim

"Qui nous fera voir le bonheur?... - "Fais luire sur nous la lumière de ta face! Seigneur."

mi yar-é-nou tov ne-ga-'a-lê-nou or pa-nê-kha l.do-nay

Tu accordes la joie à mon coeur plus(qu'ils eux) lorsque leur blé et leur

8 na-ta-Ta çim-ha vé-li-bi mé-ét De-ga-nam ve-ti-

vin abondent ! Dans la paix en même temps je me couche

(9) ro-scham ra-bou 9 be-scha-lom yah-Dav ésch-ke-va

et je m'endors ! car c'est toi, Eternel , toi seul (qui) en sécurité

ve-i-schan ki-a-Ta l.do-nay le-vo-dad la-vé-tah

me fais demeurer!"

To-schi-vé-ni 2'15"

a) Même départ mélodique des versets, deux à deux.

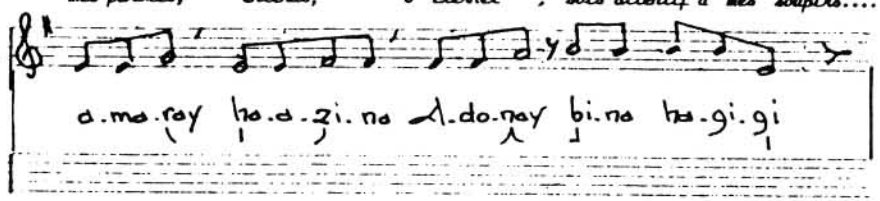
Psaume 5

SOLO
(min. 3e d. var. Mn.)

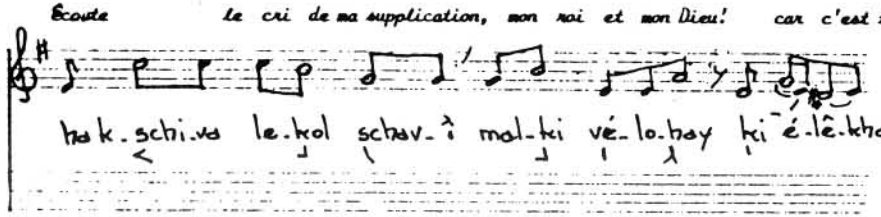
14

Au chef des chantres ; sur les flûtes , psaume de David.

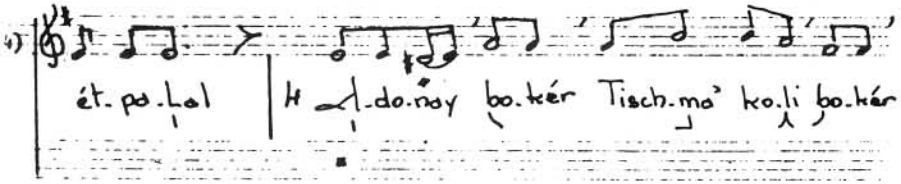
Mes paroles, entends, ô Eternel ; sois attentif à mes soupirs!...



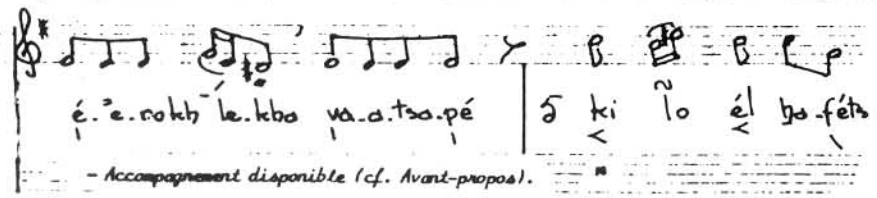
Ecoute le cri de ma supplication, mon roi et mon Dieu! car c'est toi



que j'invoque. Seigneur , au matin , entends ma voix; au matin,

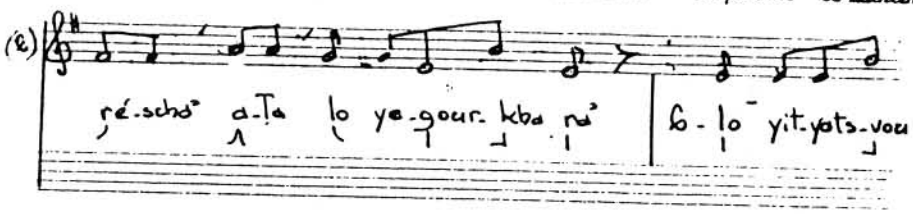


je me présente à toi, et suis dans l'attente! Certes tu n'es pas un Dieu goûtant

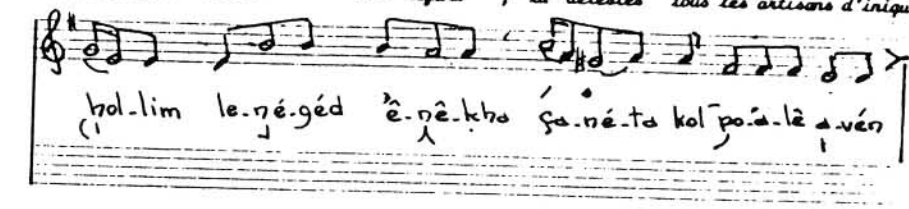


- Accompagnement disponible (cf. Avant-propos).

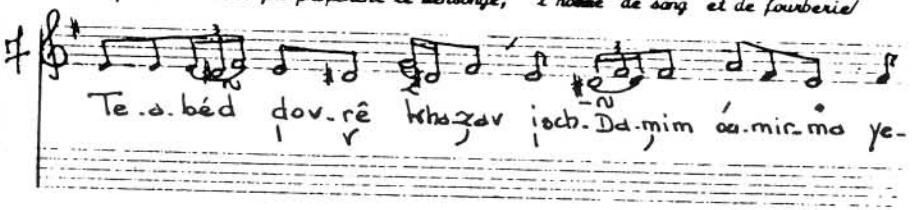
le mal , toi ! point n'accède à toi le méchant. Ne peuvent se maintenir



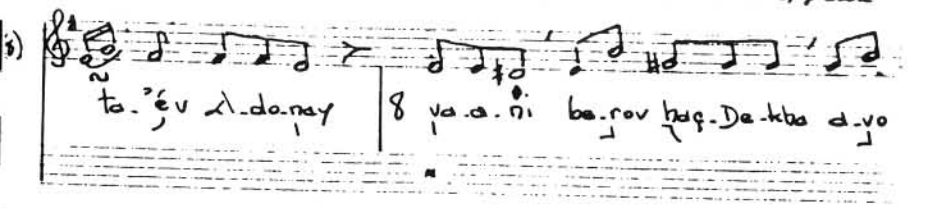
les insensés devant ton regard , tu détestes tous les artisans d'iniquité.



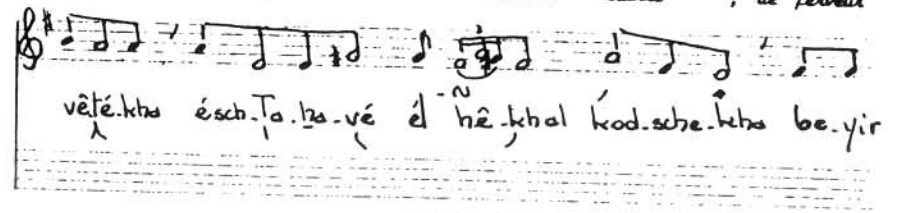
Tu perds ceux qui profèrent le mensonge; l'homme de sang et de fourberie/



abhorre / l'Eternel . Mais moi , (grâce à) ton immense bonté, j'entre



dans ta demeure, je me prosterne dans ta demeure sainte , de ferveur



Ps. 5/3

pénétré . Adonay , dirige-moi dans ta justice,
(9) o.té.kha | 9 l.do.nay ne.hé.ni ve.tsid.ka.té.kha
en raison de mes adversaires ; aplanis devant moi ta voie.
le.ma'an shor.ray hay.shar le.fa.nay Dar.ká.kha
Car point (n'est) en leur bouche de droiture ; leur coeur (ne rêve que) ruines;
10 ki ên be.fi.hou ne.kho.nô kir.bam ha.Vot
un sépulcre béant (est) leur gosier, leur langue ils
ké.vér pa.tou.ah Ge.ro.nam le.scho.nam ya.ha.
polissent. Condamne - les , ô Dieu ! qu'ils tombent des
(10) li.koun | 11 ha.a.shi.mém é.lo.him yip.lou mi.

Ps. 5/4

haut de leurs projets ! pour leurs nombreux pêchés repousse-les,
Mo.'o.tso.tê.hám ba.rov p'sch.'ê.hém ha.Di.hé.mo
car ils se sont insurgés contre toi. Alors se réjouiront tous ceux qui s'abritent en to
(11) ki ma.rou Vakh | 12 ve.yiç.me.hou khol ho.çê.vakh
à jamais / ils jubileront , ta protection (étant) sur eux ; et ils trio
le.'o.lam ye.ra.Né.nou ve.ta.çékh 'a.lê mo ve.ys'.le.
phèrent en toi , ceux qui aiment ton nom . Car toi ,
tsou ve.khba o.ha.vê sche.mé.kha | 13 ki a.Ta Te.
tu bénis le juste , Seigneur ; comme un bouclier/ de ta bienveillance/ tu l'entour
va.rékh tsa.Dik l.do.nay ka.Tsi.Na ra.tson Ta'.te.ré.Nou
3'50"